



sinatꞰ kari Cai'ingwxn cungtung taihiu sehu musu'ꞰꞰ
maraini na lencumincu



真相 2016 和解

sinatu kari Cai'ingwxn cungtung taihiu sehu musu'uvu
maraini na lencumincu

蔡英文總統代表政府向原住民族道歉文

Kanakanavu



原住民族委員會

COUNCIL OF INDIGENOUS PEOPLES

真相 2016 和解



■ sinatꞥ kari Cai'ingwxn cungtung taihiu sehu musu'ꞥvꞥ maraini na lencumincu

蔡英文總統代表政府 向原住民族道歉文





'esi na niaca'iva cu mapusan urucin cenana taniara miaasua soni. niarisinata na sienfa sua "sanpau" kisuvun ia, pati'uvu'uvu cu "lencumin" kisuvun. sua sipatanganai isi ia, ka'anv cu makai miana, 'una ti'ingi 'esi masicuru'u 'imiin. parasurucuvun cu Cau Vuvurung tamna nganai, "masiiraru cauin" sua 'unai Taiwan isi.

muuciri kita nesi. soni, te kita musuruusuru kiracukuvucukv. te ku taihiu sehu, masiikusa na kavangvang Cau Vuvurung. 'una nipamucia, te kita mangucunu navungu musu'uvu. niaca'iva cu usuvapatv muna cenana isi. nimuru'inasv kamu. koo kamu katuvuvunv arakukunuvun. te ku taihiu sehu, maraini misee kamua.

二十二年前的今天，我們憲法增修條文裡的「山胞」正式正名為「原住民」。這個正名，不僅去除了長期以來帶有歧視的稱呼，更突顯了原住民族是台灣「原來的主人」的地位。

站在這個基礎上，今天，我們要更往前踏出一步。我要代表政府，向全體原住民族，致上我們最深的歉意。對於過去四百年來，各位承受的苦痛和不公平待遇，我代表政府，向各位道歉。



potucucuru ku. mataarava masini. 'esi na aracɤvɤrɤa mita namuriungu. 'una pa cau pacɤpɤngɤ, namune'i maraini misee. isi sua vanai maku, tia taihiu sehu maraini kamua misee. miana sua ka'anɤ katɤtɤnɤn. nukai, cau cucumeni tamna muru'inasɤ.

'una cau pacɤpɤngɤ, masiiraru tia makaasua misee. vanai kita tia muuciri nesi, te kita pati'ɤnɤ'ɤnaɤn cɤpɤngɤ makaasua.

'uruupaca kita ka'anɤ rangrang kari. tumatuuturu neni vanai tia maraini misee na Cau Vuvurung? 'ɤnai Taiwan isi. miaa niaca'iva cu usɤɤpata mɤna cenana, 'una cu cau monoon nesi cumacɤvɤrɤ. cau iisua, masiiraru 'esi takacicini cumacɤvɤrɤ. 'una takacicini tamna kari, uɤnhua, niurina, siacɤvɤrɤ 'acangɤ 'ɤnai. macuvungu, koo pa nguani pakiituru, 'una cau cucumeni iaavatu

我相信，一直到今天，在我們生活周遭裡，還是有一些人認為不需要道歉。而這個，就是今天我需要代表政府道歉的最重要原因。把過去的種種不公平視為理所當然，或者，把過去其他族群的苦痛，視為人類發展的必然結果，這是我今天站在這裡，企圖要改變和扭轉的第一個觀念。

讓我用很簡單的語言，來表達為什麼要向原住民族道歉的原因。台灣這塊土地，四百年前早有人居住。這些人原本過著自己的生活，有著自己的語言、文化、習俗、生活領域。接著，在未經他們同意之下，這塊土地上來了另外一群人。

na 'unai isi. makaasua cu, sua marivivini iaavatu
cau ia, makai tuiisua cu cauin 'unai isi. sua
masiiraru kasian cau ia, niara'akia cu to'unain.
makai cu cau cucumeni, ka'anɔ cu ngaca'u 'unai,
tuiisua kacikicikiringa cau.

'una ucani tɔmɔkɔ cau. sua vanain aratatia
ia, manasɔ niaranai cau cucumeni tamna
muru'inasɔ. noo ka'aniin kita makasi, tia
katɔtɔnɔ sua kuka. makai isi niaca'iva cu cau
cumacɔvɔvɔ, te kita taramanɔngɔ, masicucuru
vanain. makasua cu, sua sehu ia, tia vanai
nipaicaa iisua. mangucunu pɔcɔpɔcɔpɔngɔ
neni nipamucia. isi sua vanai maku tia muuciri
nesi. 'una ucani sinatɔ "Taiwan tungsu" kisɔnɔ.

歷史的發展是，後來的這一群人，剝奪了原先這一群人的一切。讓他們在最熟悉的土地上流離失所，成為異鄉人，成為非主流，成為邊緣。

一個族群的成功，很有可能是建立在其他族群的苦難之上。除非我們不宣稱自己是一個公義的國家，否則這一段歷史必須正視，真相必須說出來。然後，最重要的，政府必須為這段過去真誠反省，這就是我今天站在這裡的原因。





sinatꞫ iisua nguain tamna to'urua kari, 'una makasi, "aranai miana, 'akia niarisinata poiisua nipaicaa miana. cau Hưran kani pananai, Cưng sꞫ kani mapurai, Cingtai kani niputukikio." masiiraru makaasia Nakasaiana tamna siacꞫ'ưraa. sua Cau Vucurung ia, miaa 'esi pa niaca'iva meetusa cenana miana, 'esi cu 'ưnai isi. 'una cu macakuarꞫ ưnhua mataa macưrang, 'apacuvungu nanamu. nakai 'apaica maa kita takacicini tamna siacꞫ'ưraa. marisinatꞫ nipaicaa miana. vanai isi, te ku taihiu sehu, masiikusa na Cau Vuvurung maraini misee.

有一本書叫做「台灣通史」。它的序言的第一段提到：「台灣固無史也。荷人啟之，鄭氏作之，清代營之。」。這就是典型的漢人史觀。原住民族，早在幾千年前，就在這塊土地上，有豐富的文化 and 智慧，代代相傳。不過，我們只會用強勢族群的角度來書寫歷史，為此，我代表政府向原住民族道歉。

Hɔran mataa Cɔng cɔng kung tamna sehu. nimiapacai 'Oria mataa marisuacɔ nupasɔ. miaa Cingcau citai, paira 'una tatia musucara'ɔ macangini. miaa Ripuun citai, musikarɔ na to'unaa Cau Vuvurung 'uma'atipi. mataarava cu Minkuo tamna sehu. tia kani 'apatɔnɔn mataa namanamarɔ siacɔvɔrɔ. makaasua usɔɔpatɔ mɔna cenana. kavangvang sua niivatu na Taiwan sehu. 'uruupaca nantu macangini, marisuacɔ 'ɔnai. miakaka Cau Vuvurung tamna kenri. vanai isi, te ku taihiu sehu, masiikusa na Cau Vuvurung maraini misee.

'uruupaca niurina Cau Vuvurung matimanɔngɔ tanasɔn.'uruupaca kangvang niurina macɔrang matimanɔngɔ kurakurapɔ. nakai, miaa tuiisua masini tamna kuka. niara'akia Cau Vuvurung masiiraru tia takacicini tamna kenri. nimitɔrɔ aranai miana cupuungana tanasɔn. ka'anɔ potucucuruɔn nguani tamna kenri. vanai isi, te ku taihiu sehu, masiikusa na Cau Vuvurung musu'ɣvɔ maraini misee.

荷蘭及鄭成功政權對平埔族群的屠殺和經濟剝削，清朝時代重大的流血衝突及鎮壓，日本統治時期全面而深入的理番政策，一直到戰後中華民國政府施行的山地平地化政策。四百年來，每一個曾經來到台灣的政權，透過武力征伐、土地掠奪，強烈侵害了原住民族既有的權利。為此，我代表政府向原住民族道歉。

原住民族依傳統慣習維繫部落的秩序，並以傳統智慧維繫生態的平衡。但是，在現代國家體制建立的過程中，原住民族對自身事務失去自決、自治的權利。傳統社會組織瓦解，民族集體權利也不被承認。為此，我代表政府向原住民族道歉。



masiiraru 'una Cau Vuvurung tamna kari.
nakai aranai miaa Ripuun citai, mataarava
1945 cenana. 'atipin sehu, aka kani 'uruupaca
takacicini tamna kari. makasua cu, te cu
muruvangvang ma'acunu kari Cau Vuvurung.
'akia cu kavangvang
'Oria tamna kari. maka'una'una sehu, ka'anu
kipaatusu maritakarau Cau Vuvurung tamna
uunhua. vanai isi, te ku taihiu sehu, masiikusa
na Cau Vuvurung musu'unu maraini misee.

原住民族本來有他們的母語，歷經日本時代的同化和皇民化政策，以及 1945 年之後，政府禁止說族語，導致原住民族語言嚴重流失。絕大多數的平埔族語言已經消失。歷來的政府，對原住民族傳統文化的維護不夠積極，為此，我代表政府向原住民族道歉。





cenana meesua. ka'anɔ tavaravɔ cau
lami. musakasakau uvvɔngvɔn 'inia
hɔferiau. miakaka tina'an cau ka'inia.
vanai isi, te ku taihiu sehu, masiikusa
na lami, musu'uvvɔ marai misee. sua
nieranai 'vɔnai cucumeni musikarɔ
na Taiwan, nguai sua monoon na
sipu 'Oria. nimu'uruu'uru ara'akia cu
nguani tamna nganai. vanai isi, te ku
masiikusa na 'Oria, musu'uvvɔ maraini
misee.

當年，政府在雅美族人不知情的情況下，將核廢料存置在蘭嶼。蘭嶼的族人承受核廢料的傷害。為此，我要代表政府向雅美族人道歉。

自外來者進入台灣以來，居住在西部平原的平埔族群首當其衝。歷來統治者消除平埔族群個人及民族身分，為此，我代表政府，向平埔族群道歉。





musuruusuru cu mincu. arivariɛn sehu
Cau Vuvurung tamna niarisusunaa. 'una
sehu tamna nipakituruu, 'una nikipatɔsaa.
soni, 'una cu kita "lencu mincu cipɛnfɔ".
nakai horecu isi, ka'anɛ kasakɛnɛn sehu.
ka'anɛ kita mara'an putukikio, ka'anɛ
marivangvang, ka'anɛ maningcau curu.
vanai isi, te ku taihiu sehu, masiikusa na
Cau Vuvurung musu'uvu maraini misee.

makasi kita "tuoyen uɛnhua" kani sua
Taiwan. nakai, mataarava masini. Cau
Vuvurung tamna tina'an, kiatuuturu,
siacɛvɛrɛ nupasɛ, marivivini pa na ka'anɛ
Cau Vuvurung. 'una pa, koo pa tarasangai
taranɛkɛpai, mataa taracuru'uɛn na
Cau Vuvurung. ka'anɛ pa musutanpɛ
niputukikioa sehu. muru'inasɛ mataa
masange cu Cau Vuvurung tamna
cɛpɛngɛ. vanai isi, te ku taihiu sehu,
masiikusa na Cau Vuvurung musu'uvu
maraini misee.

民主轉型後，國家曾經回應原住
民族運動的訴求。政府做過一些
承諾、也做過一些努力。我們有
相當進步的「原住民族基本法」，
不過，這部法律，並沒有獲得政
府機關的普遍重視。我們做得不
夠快、不夠全面、不夠完善。為
此，我要代表政府，向原住民族
道歉。

台灣號稱「多元文化」的社會。
但是，一直到今天，原住民族在
健康、教育、經濟生活、政治參
與等許多層面的指標，仍然跟非
原住民存在著落差。同時，對原
住民族的刻板印象、甚至是歧
視，仍然沒有消失。政府做得不
夠多，讓原住民族承受了一些其
他族群沒有經歷過、感受過的痛
苦和挫折。為此，我要代表政府，
向原住民族道歉。



ka'anꞰ musutanꞰ nikipatꞰsaa mita.
mkaasua namunamu cu, koo makacang
mati'ꞰꞰꞰꞰꞰ. muru'inasꞰ iisua, 'esi pa
'inia mataarava masini. cucuru maraini!
soni musu'ꞰꞰꞰ maraini misee. manasꞰ
nimaca'ivi cu miaranau takananga. nakai,
sua iai ia, te cu pananai arakaranana.
ka'anꞰ ku pacꞰꞰꞰꞰꞰ, usꞰꞰꞰꞰꞰ mꞰna
cu cenana. niru'inasaa Cau Vuvurung,
tia vanai ucani sinatꞰ, ucani maraini
misee kari, tavara'Ʞ cu ara'akia. nakai,
'una ꞰꞰꞰꞰꞰꞰ maku. kamꞰꞰꞰ sua
maraini misee soni, tavara'Ʞ cucuru
pakamamanꞰng kitana kavangvang.

我們不夠努力，而且世代代，
都未能及早發現我們不夠努力，
才會讓各位身上的苦，一直持續到
今天。真的很抱歉。今天的道歉，
雖然遲到了非常久，卻是一個開始。
我不期望四百年來原住民族承受的
苦難傷害，會只因為一篇文稿、
一句道歉而弭平。但是，我由衷地
期待，今天的道歉，是這個國家內
部所有人邁向和解的開始。

te ku 'uruupaca Cau Vuvurung tamna macɔrang. tumatuuturu neni vanai kita soni tia arakukunu. 'una Tayeru tamna kari, sua "cɔnsiang" ia, "Balay" kisɔɔn. sua "hɔcie" ia, "Sbalay" kisɔɔn. tia pu'uru'uruɔn "S" misee, pokariikari cu "Balay". kariin sua "cɔnsiang mataa hɔcie" ia, 'apacuvungu cɔpɔngɔ iisua. iimua, sua cucuru tia 'arupamanɔngɔ ia, tia 'apaica marivuarɔ cucuru nipaicaa. makausin ia, manasɔ te cu 'una ramangɔ makacɔkɔna.

請容我用一個原住民族的智慧，來說明今天的場合。在泰雅族的語言裡，「真相」，叫做 Balay。而「和解」叫做 Sbalay，也就是在 Balay 之前加一個 S 的音。真相與和解，其實是兩個相關的概念。換句話說，真正的和解，只有透過誠懇面對真相，才有可能達成。





na Cau Vuvurung tamna uɛnhua. noo
'unain cau nipaamuci na cau cucumeni.
'unain cɔpɔngɔ tia 'arupamanɔngɔ. sua
mamarurang ia, tia maricuvucuvungu
nguani. noo maticuvucuvungu cu ia, ka'anɔ
makacɔng maripipining kari maraini
misee. mu'uruu'uru pa marivuvuarɔ
takacicini tamna cɔpɔngɔ. marivivini
'apima cu 'inia mamarurang. sua niaca'iva
cu ia maca'ivi cu. isi sua kisa "Sbalay".

在原住民族的文化裡，當有人得罪了部落裡的其他人，有意想要和解的時候，長老會把加害者和受害者，都聚在一起。聚在一起，不是直接道歉，而是每個人都坦誠地，講出自己的心路歷程。這個說出真相的過程結束之後，長老會要大家一起喝一杯，讓過去的，真的過去。這就是 Sbalay。

pacɔpɔngɔ ku, arakukunu kita soni. kamɔcɔ
nguai sua sehu mataa Cau Vuvurung
'esi cucuru "Sbalay". sua niaca'iva cu
nipamucia, nipaicaa miana, arivuvuarɔn
maku pokariikari. nusoni, tangria mita Cau
Vuvurung, tia maripipining kangvang kari.
ka'anɔ ku tavara'ɔ makasi kamu, iurusoo ku
misee. nakai te ku makasi kamua, usɔ'oo na
tavaarunga sua kamɔcɔ tamna cɔpɔngɔ. sua
nipamucia miana ia, ka'anɔ tia makaa'ɔna
arapipining. kuka isi, tia 'una ucani taniara,
cucuru masiikusa na 'arupamanɔngɔ cacanɔ.

我期待今天這個場合，就是一個政府和原住民族之間的Sbalay。我把過去的錯誤，過去的真相，竭盡所能、毫無保留地講出來。等一下，原住民族的朋友，也會說出想法。我不敢要求各位現在就原諒，但是，我懇請大家保持希望，過去的錯誤絕不會重複，這個國家，有朝一日，可以真正走向和解。





sua soni ia, 'esi pa maa tia pananai. tia kara cucuru 'arupamanəŋɔ, sehu sua tia cɔ'ura. ka'anə Cau Vuvurung mataa 'Oria. tavara'ɔ ku, ka'anə musutanpɔ 'inmaamia ivici pokariikari. sua niputukikioa na Cau Vuvurung, iisua sua tia cucuru 'arupamənəŋɔ kuka isi.

te ku moon nesi marivuvuarɔ kari. na sikara Cungtung fu, tia 'apuciri "lencu mincu risɔ cəŋ'ii mataa risɔ cuansing cəŋ'ii uiyenhui". te ku 'uruupaca Cungtung tamna nganai marivivici. makariikari mataa Cau Vuvurung tamna taihiu. kenkiu tia putukikioa kuka.

te pa ku masii'una. Cungtung fu tamna uiyenhui, tia tarasakənɔ 'esi kara katuuɔ kuka mataa Cau Vuvurung. kavangvang sua tuiisua taihiu ia, tia 'apaica nimakariikari tanasən mapurai 'inia. nguani tia mavici cəpəŋɔ cau, marivuvuarɔ na uiyenhui.

今天只是一個開始，會不會和解的責任，不在原住民族及平埔族群身上，而在政府身上。我知道，光是口頭的道歉是不夠的，政府從現在開始，為原住民族所做的一切，將是這個國家是否真正能夠和解的關鍵。

我要在此正式宣布，總統府將設置「原住民族歷史正義與轉型正義委員會」。我會以國家元首的身分，親自擔任召集人，與各族代表共同追求歷史正義，也會對等地協商這個國家往後的政策方向。

我要強調，總統府的委員會，最重視的，是國家和原住民族的對等關係。各族代表的產生，包括平埔族群，都會以民族和部落的共識為基礎。這個機制，將會是一個原住民族集體決策的機制，可以把族人的心聲真正傳達出來。



'una pa, te maku tuturuun Singcung ien. 'apaica taniara makariikari, mapurai poisua "Iencu mincu cipun fa tuitung hui". sua nipukarikaria tia putukikioa ia, tia poon na Singcung ien marivuvuaru kari. sua tia pakarikaria ia, makai tikirimi nipaicaa miana cupungu. mapurai Iencu mincu cucu. poisua cingcii tamna katutua musuruusuru. ciau'ii mataa unhua tamna 'apacuvungu. tia makananu pakamungu tina'an. mataa kanamaru Cau vuvurung tamna kenri.

另外，我也會要求行政院定期召開「原住民族基本法推動會」。委員會中所形成的政策共識，未來的政府，會在院的層級，來協調及處理相關事務。這些事務包括歷史記憶的追尋、原住民族自治的推動、經濟的公平發展、教育與文化的傳承、健康的保障，以及都市族人權益的維護等等。

poisua masini tamna horecu, mataa Cau Vuvurung tamna niurina uənhua. 'una cucuru ka'anə maatə. te kita 'apuciri "lencu mincu farii fu'uu cungsin". tia pati'əvə'əvəvə sua ka'anə mamanəng. masii horecu mataa niurina ia, ka'anə paira 'una 'apacangini.

te maku tuturuəvə kəkəvəvəng maku kumu'iing. tia tikirimiəvə vanai Cau Vuvurung tamna niurina. nimoon na niurina 'əvəni, sua ka'anə vanai tia mapu'a. niaracəkəvəvə ka'anə pau'i tamna marəkurəvəvə, nakai nipačuəvəvə horecu. makai makaasia, te kita kinkiu, tia pakəvəvəvəvə masii aramamanəng.

對於現代法律與原住民族傳統文化，有些格格不入的地方，我們要建立具有文化敏感度的「原住民族法律服務中心」，透過制度化的設計，來緩和原住民族傳統慣習和現行國家法律規範之間，日益頻繁的衝突。

我會要求相關部門，立刻著手整理，原住民族因為傳統習俗，在傳統領域內，基於非交易的需要，狩獵非保育類動物，而遭受起訴與判刑的案例。針對這些案例，我們來研議解決的方案。



te pa maku tuturuun kumu'iing. nimikiananu sua hufferiau uvungun na Ranyi, tia arisinatun marivuvuaru na cau. noo ka'anu pa tavara'un aravariun iisua hufferiau, tia uranun pasacararu cau Iami. maatua, tia putucaun 'Oria siacu'ura takacicini. na usia vuanu matuun taniara to'uruu. tia kinsan mati'unu'una horecu, 'apui'i 'Oria tamna masiiraru keru.

cenana isi maan ucani vuanu ucani taniara. te cu kita matiananai maritapasu, marivuvuaru Cau Vuvurung tamna niurina 'unai. 'esi cu mapurai tuiisua farun sua tanasun. nuari sua Iencu mincu cucusu ia, te cu arisuruusuru kiracukucuku. te kim mara'an mapurai "Iencu mincu cucusu fa". "Iencu mincu tutii mataa hai'i fa". "Iencu mincu iyen facan fa". tia tacucuun na Rifa ien makaiikari.

我也會要求相關部門，針對核廢料儲存在蘭嶼的相關決策經過，提出真相調查報告。在核廢料尚未最終處置之前，給予雅美族人適當的補償。

同時，在尊重平埔族群的自我認同、承認身分的原則下，我們將會在九月三十日之前，檢討相關法規，讓平埔族身分得到應有的權利和地位。

今年的十一月一日，我們會開始劃設、公告原住民族傳統領域土地。部落公法人的制度，我們已經推動上路，未來，原住民族自治的理想，將會一步一步落實。我們會加快腳步，將原住民族最重視的「原住民族自治法」、「原住民族土地及海域法」、「原住民族語言發展法」等法案，送請立法院審議。

ca'aania soni, te cu kim matacuvucuvungu
singcɔng hui'ii. te pa 'una tia tuturua sehu.
nuari cecenana aru vuanɛ cani taniara. tia
tumatuuturu Singcɔng ien, makananu cu
niputukikioa sehu. mapurai Cau Vuvurung
tamna risɛ cɔng'ii, 'apuciri Cau Vuvurung
tamna cɛcɛɛ. isi sua tia putukikioa sehu.

今天下午，我們就要召開全國原住民族行政會議。在會議中，政府會有更多政策的說明。以後每一年的八月一日，行政院都會向全國人民報告原住民族歷史正義及轉型正義的執行進度。落實原住民族基本法，達成原住民族的歷史正義，並建立原住民族的自治基礎，就是政府原住民族政策上的三大目標。





te ku pookari 'esi sian. 'esi tiensu mataa 'esi cumacu'ura uangruu tangria Cau Vuvurung. cu'ura kim! 'esi kara masicucuru. puraio kim! tuturuo kim! masii cucuru sehu mati'uuuu'una nipamucia.

我要邀請在場的、在電視及網路轉播前的全體原住民族朋友們，一起來當見證人。我邀請大家來監督，而不是來背書。請族人朋友們用力鞭策、指教，讓政府實現承諾，真正改進過往的錯誤。

te ku sosomanpe na kavangvang tangria
Cau Vuvurung. iikamu marimia'ɔ kuka isi
kavangvang cau. sua kiracɔkɔcɔkɔa mita
'ɔnai, mataa miana tamna niurina kari,
cucuru kasakɔnɔn iisua. iimua tia vuɔn
tatia nguain tamna nganai. nuari, te kita
'apaica mapurai putukikioa. masii
sua macuvungu mataa nanamu mita.
kavangvang monoon na 'ɔnai Taiwan isi.
ka'anɔ cu ara'akia kari, ka'anɔ cu maroka
cɔpɔngɔ, ka'anɔ cu aratɔkɔnɔ mataa
takacicini tamna niurina uɔnhua. ka'anɔ
cu macuvungu mamɔmɔkɔ na takacicini
'ɔnai.

我感謝所有的原住民族朋友，
是你們提醒了這個國家的所有人，
腳踏的土地，以及古老的傳統，
有著無可取代的價值。這些價值，
應該給予它尊嚴。未來，我們會
透過政策的推動，讓下一代的族人、
讓世世代代的族人，以及台灣這塊
土地上所有族群，都不會再失語，
不會再失去記憶，更不會再與自己
的文化傳統疏離，不會繼續在自己的
土地上流浪。



te pa ku musu'uvu maakari cau kavangvang mita. arakukunu kita kipaatasu, tarakanangu takacicini tamna nipaicaa cumacuvuru. tarakanangu takacicini tamna 'unai. tarakanangu karananana uunhua. cucuru 'arupamanangu, arakukunu musuruusuru. muukusa vo'oorua Taiwan tamna nuari. te ku musu'uvu na kavangvang kuka cau. 'apaica ramangu soni, kipaatusu kita tuiisua ucani cucuru 'una cung'ii tamna kuka. ucani karananana cau, nakai katutuua kuka.

sosomanpe kavangvang kinvaivaia!

我請求整個社會一起努力，認識我們的歷史，認識我們的土地，也認識我們不同族群的文化。走向和解，走向共存和共榮，走向台灣新的未來。

我請求所有國人，藉著今天的機會，一起努力來打造一個正義的國家，一個真正多元而平等的國家。

謝謝大家。



照片圖說

- 第 2 頁，8 月 1 日蔡英文總統與頭目代表握手致意。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 3 頁，8 月 1 日蔡英文總統照片
- 第 4 頁，8 月 1 日總統府廣場跳舞祈福。
- 第 5 頁，原住民群體沙龍照。
- 第 6 頁，8 月 1 日蔡英文總統聆聽祈福儀式。
- 第 7 頁，宋忠堅牧師娘暑期女子學校。攝於宋家花園，20 世紀初期。
- 第 8 頁，8 月 1 日助禱祈福。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 9 頁，女子學校（可能設於臺南），1906 年。
- 第 10、12、14、15、16 頁，排灣族原住民照片，攝影者傑西·蓋特於 1922 年抵臺。
- 第 11 頁，半穴居住屋，沿木梯上下。臺北州蘇澳郡 Kolo 社。圖片引用來源：泰雅族住屋內部（千千岩助太郎攝）。
- 第 13 頁，排灣族部落聚會。
- 第 18 頁，達悟族人在蘭嶼。
- 第 19 頁，8 月 1 日蔡英文總統與達悟族代表合照。
- 第 21 頁，8 月 1 日原住民族代表進入總統府。
- 第 22 頁，8 月 1 日蔡英文總統演說向原住民族道歉文。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 23 頁，8 月 1 日蔡英文總統與原住民族代表大合照。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 24 頁，8 月 1 日蔡英文總統與原住民族代表大合照。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。